

K O N W E N C J A

w sprawie regulowania oczek sieci rybackich i wymiarów ryb, podpisana w Londynie
dnia 5 kwietnia 1946 r.

Przekład

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
PREZYDENT
KRAJOWEJ RADY NARODOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Wobec podpisania w Londynie dnia 5 kwietnia 1946 r. Konwencji Międzynarodowej dotyczącej regulowania oczek sieci rybackich i wymiarów ryb, Krajowa Rada Narodowa przyjęła ją w dniu 22 września 1946 r.

Po zaznajomieniu się z tą Konwencją zatwierdziłem ją i zatwierdzam zarówno w ca-

AU NOM DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE
PRESIDENT
DU CONSEIL NATIONAL DE POLOGNE
à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Une Convention internationale concernant le règlement des dimensions de mailles des filets de pêche; ainsi que le règlement des dimensions de poissons ayant été signée à Londres le 5 avril 1946. le Conseil National de Pologne l'a acceptée le 22 septembre 1946.

Après avoir vu et examiné cette Convention Je l'ai approuvée et l'approuve en toutes

łości, jak i każde z postanowień w niej zawartych, oświadczam, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekam, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydałem Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 20 grudnia 1946 r.

(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów:

L. S. (—) *Edward Osóbka-Morawski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *wz. Z. Modzelewski*

et chacune des dispositions qui y sont contenues, Je déclare qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et Je promets qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, J'ai donné les Présentes revêtues du Sceau de la République.

Fait à Varsovie, le 20. XII. 1946.

(—) *Bolesław Bierut*

Président du Conseil des Ministres

L. S. (—) *E. Osóbka-Morawski*

Ministre des Affaires Etrangères

(—) *wz. Z. Modzelewski*

Przekład

KONWENCJA.

Wstęp.

Rządy: Belgii, Danii, Irlandii, Francji, Islandii, Holandii, Norwegii, Polski, Portugalii, Hiszpanii, Szwecji i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, pragnąc zawrzeć konwencję dla uregulowania oczek sieci rybackich i wymiarów ryb, uzgodniły co następuje:

Część I.

ZAKRES KONWENCJI.

Art. 1.

Obszarem, do którego stosuje się niniejsza Konwencja, będą wszystkie wody, które są położone w tych częściach Oceanu Atlantyckiego i Arktycznego oraz mórz do nich przyległych, które leżą na północ od 48° szerokości geograficznej północnej i pomiędzy 42° długości geograficznej zachodniej i 32° długości geograficznej wschodniej, lecz z wyłączeniem Morza Bałtyckiego i Beltów, leżących na południe i wschód od linii przeprowadzonych od Hasenore Head do Gniben Point, od Korshage do Spodsbjerg i od Gilbjerg Head do Kullen.

CONVENTION.

Preamble.

The Governments of Belgium, Denmark, Eire, France, Iceland, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, desiring to conclude a Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish, have agreed as follows:—

Part I.

EXTENT OF THE CONVENTION.

Article 1.

The area to which this Convention applies shall be all waters which are situated within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of 48 degrees north latitude and between 42 degrees west longitude and 32 degrees east longitude, but excluding the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to the Kullen.

CONVENTION

Préambule

Les Gouvernements de la Belgique, du Danemark, de l'Eire, de la France, de l'Islande, de la Hollande, de la Norvège, de la Pologne, du Portugal, de l'Espagne, de la Suède et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux d'établir une convention pour la réglementation du maillage des filets de pêche et des tailles minima de poissons, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I.

ÉTENDUE DE LA CONVENTION

Article 1.

La zone à laquelle s'applique la présente Convention comprend toutes les eaux situées dans les Océans Atlantique et Arctique et leurs mers tributaires, au nord du 48° de latitude Nord et entre les 42° de longitude Ouest et 32° de longitude Est, à l'exclusion de la Mer Baltique et des Belts au sud et à l'est des lignes tirées de Hasenöhoved à Gniben, de Korshage à Spodsbjerg, de Gilbjerghoved à Kullen.

Art. 2.

Nic, coby zawierała niniejsza Konwencja, nie będzie uważane jako zmniejszenie wyłącznego prawa statków zarejestrowanych lub będących własnością na terytorium każdego z układających się Rządów do uprawiania rybołówstwa na wodach, gdzie ten układający się Rząd ma wyłączną jurysdykcję nad rybołówstwem.

Article 2.

Nothing in the present Convention shall be deemed to diminish the exclusive right of vessels registered or owned in the territory of each Contracting Government to fish in waters where that Contracting Government has exclusive jurisdiction over fisheries.

Article 2.

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte au droit exclusif qu'ont les navires immatriculés ou armés dans les territoires de chaque Gouvernement contractant, de pêcher dans des eaux où le même Gouvernement contractant possède des droits exclusifs de juridiction sur les pêches.

Art. 3.

Nic, coby zawierała niniejsza Konwencja, nie będzie uważane na niekorzyść uprawnień któregoś z układających się Rządów w odniesieniu do granic wód terytorialnych.

Article 3.

Nothing in this Convention shall be deemed to prejudice the claims of any Contracting Government in regard to the limits of territorial waters.

Article 3.

Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte aux droits que possède tout Gouvernement contractant dans la limite de ses eaux territoriales.

Część II.

Part II.

Chapitre II.

UREGULOWANIE OCZEK
SIECI RYBACKICH
I WYMIARÓW RYB.

REGULATION OF THE MESHES OF FISHING NETS AND THE SIZE LIMITS OF FISH.

RÈGLEMENTATION
DU MAILLAGE DES FILETS
DE PÊCHE ET DES TAILLES
LIMITES DES POISSONS

Art. 4.

Z zastrzeżeniem postanowień artykułów: 8, 10 i 16 (2), postanowienia tej Konwencji będą się stosować do wszystkich statków któregoś z układających się Rządów, czy to, gdy są one czynne na wodach, gdzie ten Rząd ma wyłączną jurysdykcję nad rybołówstwem, czy to, gdy są one czynne poza takimi wodami.

Article 4.

Subject to the provisions of Articles 8, 10 and 16 (2), the provisions of this Convention shall apply to all vessels of any Contracting Government either when they are operating in the waters where that Contracting Government has exclusive jurisdiction over fisheries, or when they are operating outside such waters.

Article 4.

Sous réserve des dispositions des articles 8, 10 et 16, paragraphe 2, les dispositions de la présente Convention doivent s'appliquer à tous les navires de tout Gouvernement contractant, qu'ils soient exploités dans les eaux ou en dehors des eaux où ce même Gouvernement contractant possède des droits exclusifs de juridiction sur les pêches.

Art. 5.

Zaden statek nie będzie wioził na pokładzie ani używał jakiegokolwiek włoku, niewodu lub innej sieci ciągnionej lub holowanej po dnie lub blisko dna morza, która ma w jakiegokolwiek swej części oczka o mniejszych wymiarach niż te, które są wyszczególnione w załączniku I do niniejszej Konwencji.

Article 5.

No vessel shall carry on board or use any trawl, seine, or other net towed or hauled at or near the bottom of the sea, which has in any part of the net meshes of less dimensions than those specified in the First Annex to this Convention.

Article 5.

Il est interdit d'avoir à bord d'un navire de pêche ou d'utiliser aucun chalut, aucune senne ou aucun autre filet traîné ou halé sur le fond ou près du fond de la mer, ayant des mailles de dimensions inférieures à celles prescrites à l'Annexe I de la présente Convention.

Art. 6.

Niezależnie od postanowień art. 5 stałi łowiące: makrelé,

Article 6.

Notwithstanding the provisions of Article 5, vessels

Article 6.

Nonobstant les dispositions de l'article 5, les navires pra-

ryby śledziowate, stynki, węgorze, ostrosze, krewetki, raczki, homarce lub mięczaki mogą mieć na pokładzie i używać sieci, mające oczka o wymiarach mniejszych niż wykazane, pod warunkiem, że:

- a) narzędzia rybackie używane przez takie statki dla celów łowienia którejkolwiek z ryb wymienionych w niniejszym artykule nie będą użyte dla celów łowienia innych gatunków ryb,
- b) jakakolwiek ryba opisana w drugim załączniku do niniejszej Konwencji, która mogłaby być złowiona przez takie narzędzie, a byłaby mniejsza niż minimalne wymiary opisane, będzie wrzucona do morza natychmiast po złowieniu.

Art. 7.

(1) Żaden statek łowiący nie będzie używał jakiegokolwiek urządzenia, przy pomocy którego oko w którejkolwiek części rybackich sieci, do których odnosi się art. 5 niniejszej Konwencji, uległoby zapchaniu lub w inny sposób zostało zmniejszone.

(2) Niezależnie od postanowień poprzedniego punktu, nie będzie uważane za wykraczające przeciwko przepisom dotyczącym dołnej części zakończenia sieci włókowej (matni) jakiegokolwiek płótna żaglowego, sieci lub innego materiału, celem zabezpieczenia lub zmniejszenia jej zużycia i podarcia.

Art. 8.

Żaden statek nie będzie przetrzymywał na pokładzie statku morskich ryb, opis których jest podany w drugim załączniku do niniejszej Konwencji, o mniejszym wymiarze niż wymiar podany w tymże załączniku dla każdej ryby, a wszystkie ryby takie zostaną natychmiast wrzucone do morza; mogą one być zatrzymane na pokładzie dla celów zarybienia innych terenów połowów.

fishing for mackerel, clupeoid fishes, smelts, eels, great wevers (Trachinus draco), shrimps, prawns, nephrops or molluscs, may carry on board and use nets having meshes of dimensions less than those so specified: provided that (a) any fishing instruments used by such vessels for the capture of any of the fish described in this Article shall not be used for the purpose of capturing other kinds of fish; and (b) any fish of the descriptions set out in the Second Annex to this Convention which may be captured by such instruments and are of less than the minimum sizes prescribed therein shall be returned to the sea immediately after capture.

Article 7.

(1) No vessel while operating shall use any device by means of which the mesh in any part of a fishing net to which Article 5 of this Convention applies is obstructed or otherwise in effect diminished.

(2) Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, it shall not be deemed to be unlawful to attach to the underside of the cod-end of a trawl net any canvas, netting, or other material, for the purpose of preventing or reducing wear and tear.

Article 8.

No vessel shall retain on board any sea fish of the descriptions set out in the Second Annex to this Convention, of a less size than the size prescribed therein for each fish, and all such fish shall be returned immediately to the sea; provided that they may be retained on board for the purpose of transplantation to other fishing grounds.

tiquant la pêche aux maquereaux, aux clupéides, aux éperlans, aux anguilles, aux grandes vives (Trachinus draco), aux crevettes grises et roses, aux langoustines (nephrops) ou aux mollusques, peuvent avoir à bord et utiliser des filets ayant des mailles de dimensions inférieures à celles qui sont ainsi prescrites, pourvu que (a) les engins de pêche employés par de tels navires pour la capture d'une des espèces énumérées au présent article ne soient pas utilisés en vue de capturer d'autres espèces de poisson; (b) que tout poisson appartenant aux espèces définies à l'Annexe II de la Convention qui pourrait être pêché au moyen de tels engins et qui serait de dimensions inférieures à celles prescrites soit rejeté immédiatement à la mer, après capture.

Article 7.

1. En cours d'exploitation, aucun navire ne doit avoir recours à des moyens ayant pour but de diminuer ou d'obstruer d'une façon quelconque le maillage d'une partie quelconque d'un filet auquel s'applique l'article 5 de la Convention.

2. Nonobstant ce que prévoit le paragraphe précédent, le fait d'adjoindre à la partie inférieure du fond du chalut une toile, un réseau de filets, ou tous autres matériaux en vue d'éviter ou de réduire l'usure et la déchirure du filet, ne doit pas être interprété comme étant contraire aux dispositions de la présente Convention.

Article 8.

Aucun navire ne doit garder à bord tout poisson de mer répondant à la description de l'Annexe II de la présente Convention qui serait de dimensions inférieures à celles prescrites à ladite annexe et tous ces poissons doivent être immédiatement rejetés à la mer. Toutefois, ils peuvent être gardés à bord s'il sont destinés à être transportés vivants en d'autres fonds de pêche.

Art. 9.

Każdy z umawiających się Rządów zobowiązuje się zabronić przez wydanie odpowiednich zarządzeń wylądowania na ląd, sprzedaży, wystawiania lub oferowania na sprzedaż na swoim obszarze jakichkolwiek ryb morskich, opisanych w drugim załączniku do niniejszej Konwencji, które są o wymiarze mniejszym niż wymiary podane w tymże załączniku dla każdej ryby, a które były wyłowione w wodach opisanych w art. 1 niniejszej Konwencji, niezależnie od tego, czy takie ryby są całe, czy też miały głowy lub inne części usunięte.

Article 9.

Each Contracting Government undertakes to prohibit by regulations the landing, sale, exposure or offer for sale, in its territories of any sea fish of the descriptions set out in the Second Annex to this Convention which are of a less size than the size prescribed therein for each fish and have been caught in the waters defined in Article 1 of this Convention, whether such fish are whole or have had their heads or any other part removed.

Article 9.

Chaque Gouvernement contractant s'engage à appliquer dans ses territoires des règlements interdisant de débarquer, de vendre et d'exposer ou d'offrir en vente tout poisson de mer répondant à la description de l'Annexe II qui serait de dimensions inférieures à celles prescrites à ladite annexe et qui serait pris dans les eaux définies à l'article 1-er de la Convention, que ces poissons soient entiers, étêtés ou réduits d'une façon quelconque.

Art. 10.

Postanowienia niniejszej Konwencji nie będą stosowane do czynności rybołówczych, przeprowadzonych dla celów naukowych badań lub też do ryb pobranych w czasie takich połowów, lecz ryby w ten sposób pobrane nie będą sprzedawane ani też wystawione, ani oferowane na sprzedaż.

Article 10.

The provisions of this Convention shall not apply to fishing operations conducted for the purposes of scientific investigation, or to fish taken in the course of such operations, but fish so taken shall not be sold, or exposed or offered for sale in contravention of the provisions of Article 9.

Article 10.

Les dispositions de la présente Convention ne doivent s'appliquer ni aux opérations de pêche ayant pour objet des recherches scientifiques, ni aux poissons pêchés au cours de telles opérations. Il est entendu toutefois que les poissons capturés dans ces conditions ne doivent être ni vendus, ni exposés, ni offerts en vente, à moins d'être conformes aux prescriptions de l'article 9.

Art. 11.

Rządy układające się zgadzają się na podjęcie odpowiednich kroków, by zapewnić stosowanie postanowień niniejszej Konwencji i karać wszelkie przekroczenia przeciwko niniejszym postanowieniom na swoich obszarach i, odnośnie swoich statków, których dotyczy niniejsza Konwencja.

Article 11.

The Contracting Governments agree to take, in their territories and in regard to their vessels, to which this Convention applies, appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions of the said provisions.

Article 11.

Les Gouvernements contractants acceptent de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention et la répression des infractions auxdites dispositions dans ceux de leurs territoires et en ce qui concerne leurs navires auxquels s'applique la présente Convention.

Część III.

UKONSTYTUOWANIE
STAŁEJ KOMISJI.

Art. 12.

(1) Układające się Rządy podejmują się ustanowić stałą Komisję, przy czym każdy Rząd wyznaczy jednego lub, jeśli sobie życzy, dwóch delegatów.

Part III.

CONSTITUTION OF PERMANENT
COMMISSION.

Article 12.

(1) The Contracting Governments undertake to set up a permanent Commission to which each of them shall appoint one or if they so desire two delegates.

Chapitre III.

CONSTITUTION DU COMITÉ
PERMANENT.

Article 12.

(1) Les Gouvernements contractants s'engagent à créer un Comité Permanent auquel chacun d'eux désignera un délégué et, éventuellement, deux délégués.

(2) Komisja wybierze swego własnego Przewodniczącego albo spośród delegatów, albo spośród niezależnych kandydatów. Z chwilą, gdy delegat zostanie wybrany jako przewodniczący, przestaje on być delegatem swego Rządu, a Rząd zainteresowany będzie miał prawo wyznaczyć inną osobę, która by była delegatem.

(3) Komisja ułoży swoje własne przepisy postępowania, włącznie z postanowieniami dotyczącymi okresu kadencji Przewodniczącego i wyboru następnym Przewodniczącym, przy czym takie przepisy mogą ulec zmianie lub poprawce od czasu do czasu przez większość głosów delegatów układających się Rządów, którzy są obecni i mają prawo głosowania.

Jedynie w przypadku równej ilości głosów za i przeciw Przewodniczący ma prawo dorzucenia głosu, przy czym głos ten będzie decydujący.

(4) W celu wzięcia udziału w głosowaniu we wszelkich sprawach w zakresie niniejszego artykułu, każdy z umawiających się Rządów będzie miał prawo do jednego głosu, niezależnie od tego, czy wyznaczył jednego czy dwóch delegatów, lecz głos może być oddany przez któregokolwiek z delegatów.

(5) Do obowiązków Komisji będzie należało rozważyć, czy postanowienia niniejszej Konwencji powinny być rozszerzone czy też ulec zmianie. W tym celu, tam gdzie to się okaże celowym, Komisja będzie zasięgała opinii Międzynarodowej Rady dla Badań Morza.

(6) Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii podejmuje się zwołać pierwsze posiedzenie tejże Komisji w Zjednoczonym Królestwie w terminie dwóch lat od chwili wejścia w życie niniejszej Konwencji, a zwołać następne posiedzenie na żądanie Przewodniczącego w takich terminach i takich miejscach, jakie Komisja poda.

(7) Posiedzenia Komisji będą się odbywały nie rzadziej niż raz na trzy lata.

(2) The Commission shall elect its own President either from among the delegates or from independent nominees. If a delegate has been elected President he shall forthwith cease to be the delegate of his Government and that Government shall have the right to appoint another person to serve as its delegate.

(3) The Commission shall draw up its own rules of procedure including provisions for the term of office of the President and the election of subsequent Presidents and such rules may be altered or amended from time to time by a majority of the delegates of Contracting Governments who are present and vote. Only in the case of an even division of votes on any such matter shall the President have a casting vote and it shall be decisive.

(4) For the purpose of voting on all matters within the scope of this article each Contracting Government shall possess one vote, whether it has appointed one delegate or two, but the vote may be exercised by either delegate.

(5) It shall be the duty of this Commission to consider whether the provisions of this Convention should be extended or altered. For this purpose the Commission shall where practicable consult the International Council for the Exploration of the Sea.

(6) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertakes to call the first meeting of this Commission in the United Kingdom within two years from the coming into force of this Convention, and to call subsequent meetings at the request of the President at such times and in such places as the Commission shall decide.

(7) There shall be a meeting of the Commission not less than once in every three years.

(2) Le Comité élira son président soit parmi les délégués, soit parmi des candidats indépendants. Si un délégué a été élu à la présidence, il cessera immédiatement ses fonctions de délégué et son Gouvernement aura le droit de désigner un autre représentant pour agir à sa place en tant que délégué.

(3) Le Comité devra établir ses propres règles de procédure, y compris la fixation de la durée du mandat de son Président et de l'élection de Présidents suivants, règles qui pourront être modifiées ou amendées, le cas échéant, à la majorité des voix des délégués des Gouvernements contractants qui seront présents et qui prendront part au vote.

Le Président participera au vote seulement en cas de partage des voix sur quelque matière que ce soit et sa voix emportera décision.

(4) En ce qui concerne le vote sur tout objet dans le cadre du présent article, chaque Gouvernement contractant disposera d'une voix, qu'il ait désigné un délégué ou deux, mais le vote pourra être accompli par l'un ou l'autre de ses délégués.

(5) Le Comité aura pour devoir d'examiner s'il y a lieu d'étendre ou de modifier les dispositions de la présente Convention. A cette fin, le Comité consultera, dans la mesure du possible, le Conseil International pour l'Exploration de la Mer.

(6) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à convoquer en Angleterre la première réunion de ce Comité dans un délai de deux ans à dater de la mise en vigueur de la présente Convention et à convoquer des réunions ultérieures à la demande du Président dudit Comité, aux dates et dans les lieux que le Comité décidera.

(7) Le Comité devra se réunir au moins une fois tous les trois ans.

(8) Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii podejmuje się przesłać wszystkim innym układającym się Rządów niezbędne materiały informacyjne na pierwsze posiedzenie nie później niż na miesiąc przed dniem posiedzenia.

(9) Sprawozdania o pracach Komisji będą przekazywane przez Przewodniczącego Komisji Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, który następnie zakomunikuje je wszystkim Rządów, które ratyfikowały niniejszą Konwencję lub do niej przystąpiły.

(10) Układające się Rządy podejmują się wprowadzić w życie wszelkie postanowienia Komisji odnośnie rozszerzenia lub zmiany niniejszej Konwencji, które zostały wprowadzone jednogłośnie na posiedzeniu Komisji i przyjęte przez wszystkie układające się Rządy, nie mające przedstawicieli na posiedzeniu.

(8) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland undertakes to communicate the agenda for the first meeting to all other Contracting Governments not less than one month before the date of the meeting.

(9) Reports of the proceedings of the Commission shall be transmitted by the President of the Commission to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall in turn communicate them to all the Governments which have ratified or acceded to this Convention.

(10) The Contracting Governments undertake to give effect to any recommendation of the Commission for the extension or alteration of this Convention which has been carried unanimously at a meeting of the Commission and accepted by all Contracting Governments not represented at the meeting.

(8) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à communiquer l'ordre du jour de la première réunion à tous les autres Gouvernements contractants, au moins un moi avant la date de la réunion.

(9) Les rapports des délibérations du Comité seront transmis par le Président dudit Comité au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui, à son tour, les communiquera à tous les Gouvernements signataires ou adhérents.

(10) Les Gouvernements contractants s'engagent à mettre à exécution toute recommandation adoptée à l'unanimité au cours d'une réunion du Comité et acceptée par tous les Gouvernements contractants non représentés à cette réunion, en vue d'étendre ou de modifier la présente Convention.

Art. 13.

(1) W treści niniejszej Konwencji wyrażenie „statek” oznacza:

(a) jakikolwiek statek lub jakakolwiek łódź, które są zatrudnione przy łowie ryb morskich albo przy innych czynnościach z rybami morskimi lub

(b) jakikolwiek statek lub łódź, użyte częściowo lub całkowicie dla celów przewozu ryb morskich, zarejestrowane lub będące własnością na terytoriach któregoś z układających się Rządów.

(2) Wyrażenie „terytoria” oznacza w stosunku do któregoś z układających się Rządów:

(a) jego macierzyste obszary,

(b) jakiegokolwiek obszary, odnośnie których układający się Rząd przedsięwziął czynności wymienione w art. 16, i

Article 13.

(1) For the purposes of this Convention the expression „vessel” means—

(a) any vessel or boat employed in fishing for sea fish or in the treatment of sea fish; or

(b) any vessel or boat used partly or wholly for the purpose of the transport of sea fish

registered or owned in the territories of any Contracting Government.

(2) The expression „territories” denotes in relation to any Contracting Government—

(a) its metropolitan territory;

(b) any territory in respect of which action has been taken by the Contracting Government under Article 16; and

Article 13.

(1) En vue de l'application de la présente Convention l'expression „navire” signifie:

(a) tout navire ou bateau utilisé à la pêche de poissons de mer ou au traitement de poissons de mer ou

(b) tout navire ou bateau utilisé en tout ou partie au transport de poissons de mer;

immatriculé ou armé dans les territoires de tout Gouvernement contractant.

(2) L'expression „territoires” signifie pour tout Gouvernement contractant:

(a) son territoire métropolitain;

(b) tout territoire auquel ce Gouvernement contractant a appliqué les dispositions de l'article 16 ci-après;

(c) wody, na których ukladający się Rząd ma wyłączną jurysdykcję nad rybołówstwem.

(c) the waters where the Contracting Government has exclusive jurisdiction over fisheries.

(c) les eaux où le même Gouvernement contractant possède des droits exclusifs de juridiction sur les pêches.

Art. 14.

Konwencja niniejsza będzie ratyfikowana tak prędko, jak tylko będzie możliwe, i wejdzie w życie w dwa miesiące po zdeponowaniu dokumentów ratyfikacyjnych przez wszystkie Rządy, które podpisały Konwencję, albo w innym wcześniejszym terminie, jaki mógłby być uzgodniony pomiędzy Rządami, które mogą ratyfikować Konwencję lub przystąpią do niej na mocy art. 15, dotyczącego tych Rządów.

Article 14.

This Convention shall be ratified as soon as possible and shall come into force two months after the deposit of instruments of ratification by all the Governments which have signed the Convention, or upon such earlier date as may be agreed between any Governments which may ratify or accede to it under Article 15 in respect of those Governments.

Article 14.

La présente Convention sera ratifiée dès que possible et sera mise en exécution deux mois après le dépôt des documents de ratification par tous les Gouvernements signataires de la Convention.

Tous les Gouvernements qui auront ratifié ladite Convention ou qui y auront adhéré, en application de l'article 15, pourront s'entendre pour la mettre en exécution, en ce qui les concerne, à une date plus rapprochée.

Art. 15.

(1) Jakikolwiek Rząd (inne niż Rząd, do którego terytorium art. 16 się odnosi), który nie podpisał niniejszej Konwencji, może przystąpić do niej w każdym czasie, po wejściu Konwencji w życie, zgodnie z art. 14. Przystąpienie do Konwencji może nastąpić przez zawiadomienie pisemne, skierowane do Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, a przystąpienie takie nabierze mocy natychmiast po dniu otrzymania zawiadomienia.

(2) Rząd Zjednoczonego Królestwa powiadomi wszystkie Rządy, które podpisały lub przystąpiły do niniejszej Konwencji, o takim przystąpieniu i o dacie przystąpienia.

Article 15.

(1) Any Government (other than the Government of a territory to which Article 16 applies) which has not signed this Convention may accede thereto at any time after it has come into force in accordance with Article 14. Accession shall be effected by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and shall take effect immediately after the date of its receipt.

(2) The Government of the United Kingdom will inform all the Governments which have signed or acceded to the present Convention of all accessions received and the date of their receipt.

Article 15.

(1) Tout Gouvernement (autre que le Gouvernement d'un territoire auquel l'article 16 s'applique) qui n'a pas signé la Convention peut y adhérer à n'importe quel moment après la mise en exécution en concordance avec l'article 14. L'adhésion sera effectuée sous forme de notification écrite au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prendra effet immédiatement après la date de la réception.

(2) Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Gouvernements qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré de toutes les adhésions reçues et de la date de leur réception.

Część IV.

OGÓLNA.

Art. 16.

(1) Układające się Rządy mogą przy podpisywaniu, ratyfikowaniu, przystąpieniu lub później wyrazić życzenie, by niniejsza Konwencja miała zastosowanie do wszystkich lub któreikolwiek z kolonii, terytoriów zamorskich, protektoratów lub terytoriów mandatowych

Part IV.

GENERAL.

Article 16.

(1) A Contracting Government may, at the time of signature, ratification, accession or thereafter, by a declaration in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, declare its desire that the present Con-

Chapitre IV.

GÉNÉRALITÉS

Article 16.

(1) Un Gouvernement contractant peut, au moment de signer, de ratifier, d'adhérer, ou ultérieurement, manifester son désir, par la voie d'une déclaration écrite, adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que la

badź powierniczych przez złożenie deklaracji pisemnej, skierowanej do Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanji i Północnej Irlandji. Wówczas niniejsza Konwencja będzie stosować się do wszystkich terytoriów wymienionych w takiej deklaracji, jak również i do statków zarejestrowanych lub będących własnością na tych terytoriach, po okresie trzech miesięcy od dnia otrzymania deklaracji przez Rząd Zjednoczonego Królestwa.

(2) W braku takiej deklaracji Konwencja nie będzie miała zastosowania do jakiegokolwiek terytoriów tego rodzaju.

(3) Ukladający się Rząd może w każdym czasie wyrazić swoje życzenie, by niniejsza Konwencja przestała być obowiązującą dla wszystkich lub którychkolwiek z kolonii, zamorskich terytoriów, protektoratów lub terytoriów mandatowych badź powierniczych, w stosunku do których niniejsza Konwencja była obowiązująca, na mocy postanowienia pkt (1) niniejszego artykułu, a Konwencja przestanie być obowiązująca dla terytoriów wymienionych w oświadczeniu, jak również i dla statków zarejestrowanych lub będących własnością na tych terytoriach, po okresie trzech miesięcy od dnia otrzymania zawiadomienia przez Rząd Zjednoczonego Królestwa.

(4) Rząd Zjednoczonego Królestwa powiadomi wszystkie Rządy, które podpisały niniejszą Konwencję lub do niej przystąpiły, o jakimkolwiek oświadczeniu lub zawiadomieniu, otrzymanych zgodnie z pkt (1) i (3) niniejszego artykułu, podając w każdym wypadku datę, od której niniejsza Konwencja stała się lub przestanie być obowiązująca dla terytorium lub terytoriów wymienionych w oświadczeniu lub zawiadomieniu.

vention shall apply to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, and this Convention shall apply to all the territories named in such declaration, and to vessels registered or owned therein three months after the receipt of the declaration by the Government of the United Kingdom.

(2) In the absence of such declaration, the Convention shall not apply to any such territory.

(3) A Contracting Government may at any time, by a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom, express its desire that the present Convention shall cease to apply to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, to which the present Convention shall have been made applicable under the provisions of paragraph (1) of this article, and the Convention shall cease to apply to the territories named in the notification and to vessels registered or owned therein three months after the receipt of the notification by the Government of the United Kingdom.

(4) The Government of the United Kingdom will inform all the Governments which have signed or acceded to the present Convention of any declaration or notification received under paragraphs (1) and (3) of this article stating in each case the date from which the present Convention has become or will cease to be applicable to the territory or territories specified in the declaration or notification, as the case may be.

présente Convention soit appliquée à toutes ses colonies ou à l'une d'elles, à tous ses territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous mandat ou sous régime de tutelle ou à l'un d'eux. La présente Convention s'appliquera à tous les territoires dénommés dans pareille déclaration et aux navires de pêche qui s'y trouvent immatriculés ou armés, dans un délai de trois mois après réception de ladite déclaration par le Gouvernement du Royaume-Uni.

(2) En l'absence de pareille déclaration, la Convention ne s'appliquera à aucun de ces territoires.

(3) Un Gouvernement contractant peut, à toute époque, manifester son désir que la présente Convention cesse d'être applicable à toutes ses colonies, ou à l'une d'elles, à tous ses territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous mandat ou sous régime de tutelle, ou à l'un d'eux, auxquels la présente Convention aura été appliquée en vertu des dispositions du paragraphe 1-er de cet article. La Convention cessera d'être applicable aux territoires dénommés dans la notification et aux navires de pêche qui s'y trouvent immatriculés ou armés, dans un délai de trois mois après la réception de ladite notification par le Gouvernement du Royaume-Uni.

(4) Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Gouvernements signataires ou adhérents de toute déclaration ou notification reçue en application des paragraphes (1) et (3) ci-dessus; il précisera en chaque cas la date à laquelle la présente Convention est devenue applicable ou cessera de l'être au territoire ou aux territoires spécifiés dans la déclaration ou notification, suivant le cas.

Art. 17.

Od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji, postanowienia Międzynarodowej Konwencji o uregulowaniu oczek sieci rybackich i ochronnych wymiarów ryb, podpisanej w Londynie 23 marca 1937 r. będą zastąpione w takim stopniu, w jakim były lub są stosowane przez którykolwiek z układających się Rządów, członków powyższej Konwencji, przez postanowienia niniejszej Konwencji.

Article 17.

As from the date of the coming into force of this Convention, the provisions of the International Convention for the Regulation of the Meshes of Fishing Nets and the Size Limits of Fish, signed in London on the 23rd March, 1937, shall, as far as they have been or are applied by any Contracting Government which was a party to that Convention, be replaced by the provisions of this Convention.

Article 17.

A dater de la mise en exécution de la présente Convention, les dispositions de la Convention Internationale pour la Réglementation du Maillage des Filets de Pêche et des Tailles minima de Poissons, signée à Londres le 23 mars 1937, seront, dans la mesure où elles ont été ou sont appliquées par tout Gouvernement contractant signataire de ladite Convention de 1937, remplacées par les dispositions de la présente Convention.

Art. 18.

Po upływie trzech lat od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji, zgodnie z art. 14, którykolwiek z układających się Rządów może wypowiedzieć ją, powiadamiając o tym notą pisemną, skierowaną do Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii. Wypowiedzenie nabierze mocy odnośnie Rządu, przez który dokonane zostało, w trzy miesiące po dacie otrzymania i będzie podane do wiadomości układających się Rządów przez Rząd Zjednoczonego Królestwa.

Article 18.

After the expiration of three years from the date of its coming into force in accordance with Article 14, this Convention may be denounced by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The denunciation shall take effect in respect of the Government by which it is made three months after the date of its receipt, and will be notified to the Contracting Governments by the Government of the United Kingdom.

Article 18.

A l'expiration d'une période de trois années à dater de sa mise en exécution conformément à l'article 14, la présente Convention pourra être dénoncée sous forme de notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. La dénonciation prendra effet vis-à-vis du Gouvernement qui l'a faite trois mois à dater de sa réception, et sera notifiée aux Gouvernements contractants par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Na świadectwo czego niżej podpisani, upoważnieni do tego w sposób należyty, podpisali niniejszą Konwencję.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention.

Sporządzono w Londynie, dnia piątego kwietnia 1946 r. w pojedynczym egzemplarzu w języku angielskim.

Done in London the 5th day of April, 1946, in a single copy in the English language.

Fait à Londres, le cinq avril 1946, en exemplaire unique rédigé en langue anglaise.

Francuski tekst niniejszej Konwencji będzie przygotowany i po uzgodnieniu przez wszystkie podpisujące Rządy będzie uznany jako posiadający równą moc jak i tekst angielski. Obydwa teksty Konwencji zostaną wówczas złożone w Archiwum Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii.

A French text of the Convention shall be prepared and after approval by all the signatory Governments shall be regarded as being of equal validity to the English text. Both texts of the Convention shall thereupon be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Il sera préparé un texte français de la présente Convention auquel, après approbation par tous les Gouvernements signataires, il sera reconnu la même valeur qu'au texte anglais. Ces deux textes seront, le moment venu, déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Potwierdzone kopie niniejszej Konwencji zostaną przekazane podpisującym i przystępującym Rządowi.	Certified copies of the Convention shall be communicated to the signatory and acceding Governments.	Des copies de la Convention, certifiées conformes, seront communiquées aux Gouvernements signataires et adhérents.
Za Rząd Belgii (—) <i>Carlier</i>	For the Government of Belgium: (—) <i>Carlier</i>	Pour le Gouvernement de la Belgique: (—) <i>Carlier</i>
Za Rząd Danii (—) <i>P. F. Erichsen</i>	For the Government of Denmark: (—) <i>P. E. Erichsen</i>	Pour le Gouvernement du Danemark: (—) <i>P. F. Erichsen</i>
Za Rząd Irlandii (—) <i>J. D. Rush</i>	For the Government of Eire: (—) <i>J. D. Rush</i>	Pour le Gouvernement de l'Eire: (—) <i>J. D. Rush</i>
Za Rząd Francji (—) <i>Pierre Tissier</i>	For the Government of France: (—) <i>Pierre Tissier</i>	Pour le Gouvernement Provisoire de la République Française: (—) <i>Pierre Tissier</i>
Za Rząd Islandii (—) <i>Stefan Thorvardsson</i> (—) <i>Arni Fridriksson</i>	For the Government of Iceland: (—) <i>Stefan Thorvardsson</i> (—) <i>Arni Fridriksson</i>	Pour le Gouvernement de l'Islande: (—) <i>Stefan Thorvardsson</i> (—) <i>Arni Fridriksson</i>
Za Rząd Holandii (—) <i>D. J. van Dijk</i> (—) <i>Dr B. Havinga</i> (—) <i>G. P. Baerends</i>	For the Government of the Netherlands: (—) <i>D. J. van Dijk</i> (—) <i>Dr. B. Havinga</i> (—) <i>G. P. Baerends</i>	Pour le Gouvernement de la Hollande: (—) <i>D. J. van Dijk</i> (—) <i>Dr. B. Havinga</i> (—) <i>G. P. Baerends</i>
Za Rząd Norwegii (—) <i>Jens Bull</i>	For the Government of Norway: (—) <i>Jens Bull</i>	Pour le Gouvernement de la Norvège: (—) <i>Jens Bull</i>
Za Rząd Polski (—) <i>Kazimierz Petruszewicz</i>	For the Government of Poland: (—) <i>Kazimierz Petruszewicz</i>	Pour le Gouvernement de la Pologne: (—) <i>Kazimierz Petruszewicz</i>
Za Rząd Portugalii (—) <i>Joao vaz M. d'Azevedo e Silva</i>	For the Government of Portugal: (—) <i>Joao vaz M. d'Azevedo e Silva</i>	Pour le Gouvernement du Portugal: (—) <i>Joao vaz M. d'Azevedo e Silva</i>
Za Rząd Hiszpanii (—) <i>José Miguel Ruiz Morales</i>	For the Government of Spain: (—) <i>José Miguel Ruiz Morales</i>	Pour le Gouvernement de l'Espagne: (—) <i>José Miguel Ruiz Morales</i>
Za Rząd Szwecji (—) <i>N. E. Ihre</i> (—) <i>Nils Rosen</i>	For the Government of Sweden: (—) <i>N. E. Ihre</i> (—) <i>Nils Rosen</i>	Pour le Gouvernement de la Suède: (—) <i>N. E. Ihre</i> (—) <i>Nils Rosen</i>
Za Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii (—) <i>A. T. A. Dobson</i> (—) <i>J. E. de Watteville</i>	For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: (—) <i>A. T. A. Dobson</i> (—) <i>J. E. de Watteville</i>	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: (—) <i>A. T. A. Dobson</i> (—) <i>J. E. de Watteville</i>

Załącznik 1.

ANNEX I.

ANNEXE I

(1) Dla wszystkich wód ujętych w niniejszej Konwencji, a które są określone w Art. 1 i Art. 4 z wyjątkiem przewidzianych w pkt (2) poniżej, mi-

(1) In all waters covered by the Convention, as defined in Article 1 and Article 4, except as provided in paragraph (2) below, the minimum size of

(1) Dans toutes les eaux auxquelles s'applique la présente Convention, en vertu de l'article 1-er, à l'exception de celles faisant l'objet du para-

nimalny wymiar dla oczek sieci wymienionych w art. 5 będzie taki, że gdy oczko będzie wyciągnięte po przekątni wzdłuż sieci, płaski przyrząd do mierzenia oczek — 80 mm szeroki, 2 mm gruby — przejdzie przez sieć z łatwością, gdy sieć będzie mokra.

(2) W wodach, znajdujących się na północ od 66° północnej szerokości geograficznej i na wschód od południka Greenwich i na wodach islandzkich, pomiędzy równoleżnikami 68° i 62° północnej szerokości geograficznej i pomiędzy południkami 28° i 10° zachodniej długości geograficznej, minimalny wymiar oczka dla sieci omówionych w Art. 5 będzie taki, że gdy oczko jest rozciągnięte po przekątni wzdłuż sieci, płaski przyrząd do mierzenia oczek: 110 mm szeroki i 2 mm gruby, przejdzie z łatwością przez oczko, gdy sieć będzie mokra.

mesh for nets referred to in Article 5 shall be such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 80 mm. broad and 2 mm. thick shall pass through it easily when the net is wet.

(2) In the waters situated north of 66 degrees north latitude and east of the meridian of Greenwich and in Icelandic waters between the parallels of 68 degrees and 62 degrees north latitude and between the meridians of 28 degrees and 10 degrees west longitude, the minimum size of mesh for nets referred to in Article 5 shall be such that when the mesh is stretched diagonally lengthwise of the net a flat gauge 110 mm. broad and 2 mm. thick shall pass through it easily when the net is wet.

grappe (2) ci-dessous, la taille minimum de la maille du filet visée à l'article 5 doit être telle que, lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 80 mm. de large et de 2 mm. d'épaisseur puisse passer aisément lorsque le filet est mouillé.

(2) Dans les eaux situées au nord de 66° de latitude Nord et à l'est du méridien de Greenwich ainsi que dans les eaux islandaises situées entre les parallèles de 68° et 62° de latitude Nord et entre les méridiens de 28° et 10° de longitude Ouest, la taille minimum de la maille de filet visée à l'article 5 doit être telle que, lorsque la maille est étirée dans le sens de la longueur du filet, une jauge plate de 110 mm. de large et de 2 mm. d'épaisseur puisse passer aisément lorsque le filet est mouillé.

Załącznik 2.

Ryby, do których Art. 6, 8 i 9 niniejszej Konwencji odnoszą się, oraz wymiary, poniżej których takie ryby nie mogą być zatrzymane na pokładzie ani wyładowane, ani sprzedane, ani wystawione, ani oferowane na sprzedaż, są następujące:

Granice wymiarów całych ryb mierzonych od początku głowy do najdłuższego końca pletwy ogonowej.

ANNEX II.

The fish to which Articles 6, 8, and 9 of this Convention apply and the sizes below which such fish may not be retained on board, landed, or sold and exposed or offered for sale are as follows:—

Size limit for whole Fish measured from tip of snout to extreme end of tail fin.

ANNEXE II

Les poissons auxquels s'appliquent les articles 6, 8 et 9 de la présente Convention et les tailles en dessous desquelles ces poissons ne peuvent être gardés à bord, ni débarqués, ni vendus ni exposés ou offerts en vente sont les suivants:

Taille minimum pour les poissons entiers mesurés du bout du museau jusqu'à l'extrémité de la nageoire caudale.

Ryba	cm.	Fish.	Cm.	Poissons.	Cm.
Dorsz albo Wątlusz (Gadus callarias)	30	Cod (Gadus callarias)	30	Morue, cabillaud (Gadus callarias)	30
Lupacz albo Plamiak (Gadus aeglefinus)	27	Haddock (Gadus aeglefinus)	27	Eglefin (Gadus aeglefinus)	27
Morszczuk (Merluccius merluccius)	30	Hake (Merluccius merluccius)	30	Merlu (Merluccius merluccius)	30
Gładzica (Pleuronectes platessa)	25	Plaice (Pleuronectes platessa)	25	Plie cynoglossa (Glyptocephalus cynoglossus)	25
Szkarłacica (Glyptocephalus cynoglossus)	28	Witches (Glyptocephalus cynoglossus)	28	Plie (Pleuronectes phalus cynaglossus)	28
Złocica (Microstomus kitt)	25	Lemon soles (Microstomus kitt)	25	Limande-sole (Microstomus kitt)	25
Sola (Solea solea)	24	Soles (Solea solea)	24	Sole (Solea solea)	24
Skarp albo Turbot (Scophthalmus maximus)	30	Turbot (Scophthalmus maximus)	30	Turbot (Scophthalmus maximus)	30
Nagład (Scophthalmus rhombus)	30	Brill (Scophthalmus rhombus)	30	Barbue (Scophthalmus rhombus)	30

Smuślica (Lepidorhombus whiff)	25	Megrims (Lepidorhombus whiff)	25	Cardine (Lepidorhombus whiff)	25
Witlinek albo Merlan (Gadus merlangus)	20	Whittings (Gadus merlangus)	20	Merlan (Gadus merlangus)	20
Zimnica (Pleuronectes limanda)	20	Dabs (Pleuronectes limanda)	20	Limande (Pleuronectes limanda)	20